

2001-249

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И. АРАБАЕВА**

**На правах рукописи
УДК 41:494.3-316.4**

АТАБЕКОВА Нургуль Каримовна

**ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
КИРГИЗСКОЙ МАШИНОВЕДЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(НА БАЗЕ РУССКИХ ТЕРМИНОВ)**

**Специальность 10.02.20. – Сравнительно-историческое,
сопоставительное и типологическое языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Бишкек - 2000

Работа выполнена в Ошском технологическом университете.

Научные руководители:

доктор филологических наук
К.З. Зулпукаров
кандидат педагогических наук
М.Дж. Тагаев

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
профессор М. Х. Имазов
кандидат филологических наук
и.о. профессора И. А. Абдувалиев

Ведущая организация –

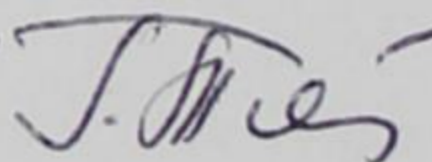
Ошский государственный
университет

Защита состоится "30" "января" 2001 г. в 12.00 часов
на заседании диссертационного совета К.10.00.106 по защите диссертаций на
соискание ученой степени кандидата филологических наук при Кыргызском
государственном педагогическом университете имени И. Арабаева по адресу:
720026, г. Бишкек, ул. И.Раззакова, 51, КГПУ им. И.Арабаева.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Кыргызско-
го государственного педагогического университета имени И.Арабаева

Автореферат разослан "22" "декабря" 2000 г.

Ученый секретарь диссертационного
совета, кандидат филологических наук,
доцент

 Г.К. Толбаева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. В последнее время лингвисты стали больше обращать внимание на изучение языка в действии, в употреблении, что позволяет полнее раскрыть общественную природу и сущность языка. Функциональные стили как типизированные разновидности языка (речи), используемые в определенных сферах общественно-производственной деятельности, стали предметом изучения многих исследователей языка. Правы те лингвисты, которые отмечают, что “одной из характерных особенностей формирования любого национального литературного языка является возникновение и оформление его разнообразных функционально-стилевых разновидностей, связанных с определенными направлениями и потребностями общественной практики, речевой жизни современного общества” (Митрофанова О.Д.).

Поскольку наша эпоха характеризуется массой научных достижений, “информационным взрывом”, повышается интерес к изучению научного стиля, который обслуживает научную сферу деятельности человека. Стремительное развитие науки и техники требует усиленной и тщательной разработки научного стиля, который будет отражать достижения в этой области. Являясь одной из разновидностей общелитературного языка, научный стиль обладает рядом особенностей. Специфичность использования общего языка в сфере науки затрагивает прежде всего словарный состав языка науки, в котором преобладают термины и слова, употребленные в терминологическом значении.

Среди всех подсистем языка научно-техническая терминология наиболее активно пополняется новыми единицами (по наблюдениям лингвистов, около 90% возникающих в языке новых слов составляют термины). Это, безусловно, связано с бурным ростом науки и техники, который вызывает острую необходимость в наименованиях новых явлений и понятий. Данное обстоятельство можно в полной мере отнести и к киргизскому языку, функции которого расширяются в связи с приобретением им статуса государственного языка, с развитием самосознания носителей киргизского языка. Насущной проблемой становятся создание и разработка киргизской национальной терминологии. Потребности развития киргизской научно-технической терминологии обусловлены всем ходом развития научно-технической мысли и технологии.

Автоматизация и компьютеризация всех сфер человеческой деятельности, внедрение новых машин и технологий в сфере торговли и обслуживания населения, интенсивное развитие науки и образования, развертывание научно-исследовательской работы, подготовка национальных кадров специалистов - все это одновременно требует изучения процесса создания новых терминов и создает условия для разработки национальной терминологии, которая соответ-

ствовала бы уровню, достигнутому в наиболее развитых странах.

Анализ отечественной литературы по вопросам терминологии позволяет сделать вывод, что до сих пор не изучались способы и тенденции развития киргизской научно-технической терминологии в плане функционирования, сопоставления с другими языками в частности - с русским языком. "Именно потребности практики, "социальный заказ" нашего общества выдвигают сопоставительное терминоведение в ряд наиболее приоритетных направлений современного языкознания" (Циткина Ф.А.). Разработка проблем сопоставительной терминологии становится актуальной. Это связано с тем, что она может способствовать, во-первых, упорядочению терминов данного национального языка, во-вторых, пополнению национальной совокупности научно-технических терминов иностранными терминами, устанавливая при этом границы допустимости применения иноязычных заимствований и, в-третьих, установлению научных прогнозов относительно перспектив развития научно-технической терминологии.

Следует отметить, что использование иноязычных заимствований не должно быть беспредельным, так как проблема создания национальной терминологии ставит задачу наибольшего использования собственных терминопроизводящих ресурсов киргизского языка, к которым относятся: морфологический, семантический и синтаксические способы образования терминов, до сих пор не подвергавшиеся специальному изучению.

Заслуживает внимания тот факт, что терминология, в качестве одной из подсистем общелитературного языка, использует многие продуктивные аффиксы общенародного языка и в то же время активизирует ряд из них. Это наиболее ярко проявляется при сопоставлении словообразовательных элементов русского и киргизского языков. Подобное сопоставление позволяет выявить функциональные и семантические эквиваленты словообразовательных единиц двух языков.

В последние годы исследователи стали чаще обращаться к изучению термина в его естественной среде - в научной и специальной литературе, причем - в текстовой реализации.

Актуальность проблемы отношения термина к содержанию текста и выявления текстообразующих возможностей термина обусловлена не только теоретической неразработанностью лингво-терминологического анализа научного текста, но и практическими задачами, т.к. знание специальных терминов и умение применять их в речи означает овладение специальностью, в нашем случае - понятийно-терминологическим аппаратом дисциплин инженерно-технологического профиля.

Таким образом, выбор данной темы обусловлен следующим:

- особенностью научного стиля речи, повышением интереса к его изуче-

нию как в монолингвальном, так и в билингвальном аспектах;

- своеобразием научно-технической терминологии, неуклонным ее ростом и расширением в киргизском языке в условиях перехода к эпохе информационных технологий;

- разветвленностью и многообразием путей и источников обогащения терминосистем в языке;

- неизученностью способов и тенденций развития киргизской машиноведческой терминологии в плане сопоставления с другими языками, в частности - с русскими или русско-интернациональными терминами;

- недостаточной исследованностью ресурсов и внутренних терминотворческих возможностей киргизского языка;

- невниманием специалистов к изучению особенностей употребления научно-технических терминов в русскоязычном и киргизскоязычном текстах, неизученностью их текстообразующих возможностей в разносистемных языках.

Предмет исследования - научно-техническая терминология киргизского и русского языков.

Объект исследования - машиноведческая терминология русского и киргизского языков, рассматриваемая в сопоставительно-типологическом аспекте.

Цель работы - изучить тенденции развития и функционирования машиноведческой терминологии киргизского языка в сопоставлении с русским языком.

Диссертантом выдвинута следующая гипотеза: формирование и развитие научно-технической терминологии киргизского языка с небольшой традицией выражения соответствующих понятий непосредственно зависят от контактирования с русским языком, имеющим многовековую терминоосваивающую и терминопродуцирующую традицию.

В соответствии с целью исследования и выдвинутой гипотезой предстояло решить следующие задачи:

- изучить имеющуюся лингвистическую литературу по научному стилю речи, а также дать анализ лексикографической и учебно-научной литературы по теме исследования;

- определить пути и этапы развития научно-технической терминологии языка, роль и место технической терминологии в лексике;

- рассмотреть состав и структуру терминов с точки зрения их происхождения;

- определить и описать основные способы образования научно-технических терминов киргизского языка в сопоставлении с русским;

- охарактеризовать пути и источники обогащения терминов в языке, показать роль русского языка, русско-интернациональных заимствований в ста-

новлении и формировании киргизской научно-технической терминологии;

- установить общее и специфическое в употреблении терминов в русском и киргизском языках;

- сопоставить конструктивно-коммуникативные особенности русского и киргизского научно-технического текстообразования.

Методология и методы исследования. Методологической основой исследования явились теоретические работы отечественных и зарубежных лингвистов. Анализ лингвистических фактов осуществлялся в рамках сопоставительно-типологического, описательного и статистического методов, в наибольшей степени соответствующих задачам работы. В ходе исследования частично использовались приемы обратного перевода и социологического опроса. Суть обратного перевода состоит в установлении адекватности киргизского перевода термина путем его перевода на русский язык.

Источники исследования. Основными источниками были, труды ведущих лингвистов по общему и сопоставительному языкознанию, по теории стилистики, “Машина таануу терминдеринин орусча-кыргызча сөздүгү” (составители: Акаева М.Д., Абдраимов С. - Бишкек, 1996. - 165с.), “Советский энциклопедический словарь” на русском и киргизском языках, “Большая советская энциклопедия”, учебники “Сельскохозяйственные машины” (Под общей редакцией А.Б.Лурье - Л.: Колос, 1983. - 333с., ил.), “Айыл чарба машиналары” (Перевод И.Жангазиева. - Ф.: Мектеп, 1985. - 416с.), “Русско-киргизский словарь” (Под ред. акад. АН КССР проф. К.К.Юдахина. - М.: Сов. энц., 1957), “Политехнический словарь” (Гл. ред. акад. А.Ю.Ишлинский. - М.: Сов. энц., 1980. - 656с., ил.), “Техникалык терминдердин түшүндүрмө сөздүгү” (сост. Турусбеков Э.Т. - Ош, 1991. - 78с.), “Машинелердин механикасы боюнча орусча-кыргызча атоолор сөздүгү” (Жеңишбек Усубалы уулу, Карыпбек Курманалы уулу, Майрам Дүйшөн кызы. - Б., 1994. - 157б.).

Основные этапы исследования:

- изучение специальной лингвистической литературы по теме исследования;

- сбор языковых фактов методом сплошной выборки;

- классификация языковых фактов в соответствии с уровнями, разделами языка;

- описание, анализ и обобщение;

- подведение итогов исследования.

Научная новизна предлагаемого исследования заключается в том, что в нем с учетом современных условий и требований к созданию терминологии изучены морфологические, синтаксические и семантические особенности научно-технических терминов киргизского языка в сопоставлении с русским; описаны возможности калькирования киргизским языком русских машиновед-

ческих терминов; выявлены некоторые особенности киргизских заимствованных терминов машиноведения, предложены новые более точные эквиваленты ряда русских научно-технических терминов, выявлен асимметричный дуализм киргизских научных терминов, внедрены элементы обратного перевода как приема лексико-семантического сопоставления и вида языкового эксперимента.

Теоретическая и практическая значимость работы. Результаты исследования, теоретические выводы и положения работы могут принести определенную пользу: а) при создании обобщающих теоретических трудов по стилистике и научному стилю речи; б) при составлении словарей (двухязычных, энциклопедических и др.) научной лексики киргизского и русского языков; в) в подготовке специалистов технических вузов; г) при чтении спецкурсов и проведении спецсеминаров по стилистике и языку научной литературы на филологических факультетах.

Внедрение результатов исследования. Основные результаты исследования были внедрены в практику преподавания русского языка в группах инженерно-технологических специальностей Узгенского филиала ОшТУ в 1995-2000 гг.

Апробация результатов работы. Апробацией результатов исследуемой темы явились доклады, сообщения, статьи автора по теме диссертации и их обсуждение на вузовских, межвузовских, международных научно-практических конференциях. Основные идеи и положения исследования отражены в публикациях автора.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Языки с небольшой традицией выражения научно-технических терминов, в частности киргизский, обладают недостаточно высоким потенциалом адекватного и дифференцированного выражения соответствующих понятий.

2. Морфологический способ образования терминов является наиболее активным в терминообразовании как русского, так и киргизского языков.

3. В киргизском терминообразовании существует продуктивное ядро словообразовательных элементов, эквивалентных целому ряду русских словообразующих суффиксов.

4. Интернациональные термины, получившие достаточно широкое распространение в речи носителей языка, должны использоваться в той форме, в какой используются в языке-источнике, что предотвращает появление искусственных обозначений научно-технических понятий во втором языке.

5. Обратный перевод является одним из эффективных приемов проверки уровня адекватности при передаче научно-технических понятий с одного языка на другой.

Структура и объем диссертации. Цель и задачи работы предопределили структуру диссертации. Она состоит из введения, трех глав, заключения и трех

приложений. В первой главе описываются особенности научного стиля речи в условиях билингвизма, проводится краткий обзор литературы по терминологии. Во второй главе отражается морфологический способ образования киргизских машиноведческих терминов в сопоставлении с русскими производными терминами. Третья глава содержит отражение языковых контактов в области терминологии, что выражается в заимствовании, калькировании киргизским языком терминов машиноведения. Каждая глава сопровождается предварительными замечаниями и краткими выводами.

Список использованной литературы насчитывает 182 наименования. Объем диссертации - 196 страниц машинописного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определены актуальность темы, цель, задачи, новизна, методика исследования; обозначены объект, предмет, этапы, практическая значимость и источники научной работы.

Первая глава - "Научный стиль речи в условиях языковых контактов" - состоит из двух параграфов. В ней на основе изучения специальной литературы проводится краткий обзор лингвистических трудов по научному стилю речи и по терминологии, производится небольшой экскурс в исследования, посвященные изучению термина, описанию его специфики. Здесь же акцентируется внимание на функционировании киргизского языка в условиях языковых контактов.

Как известно, язык существует в своих функциональных разновидностях. Связывается это прежде всего с тем, что он выступает средством общения в различных сферах человеческой деятельности.

За годы независимости несколько расширились социальные функции киргизского языка, что объясняется миграцией русскоязычного населения республики, повышением роли киргизского языка как государственного, а также появлением острого интереса к изучению возможностей национального государственного языка. В то же время неоспоримо влияние русского языка на формирование киргизской терминологии.

Обслуживание языком различных социальных сфер предусматривает отбор языковых средств и форм выражения речи. На основе особенностей функционирования языка: специфичных и преимущественно употребляемых языковых средств, особых приемов сочетаний и расположения слов - предусматривается деление на функциональные стили.

Вопросы научного стиля рассматриваются в работах Л.В.Щербы, Р.А.Будагова, В.В.Виноградова, Г.О.Винокура и др. Описанию особенностей исключительно научного стиля посвящены работы Б.В.Головина, М.Н.Кожинной, О.Д.Митрофановой и др.

Специфической чертой научного стиля является использование терминов. Несмотря на значительное количество исследований, посвященных изучению терминологии, в лингвистической литературе до сих пор нет единого определения понятия “термин”. Так, вопросы терминологии освещаются в трудах таких лингвистов, как В.П.Даниленко, О.Д.Митрофанова, А.В.Суперанская, Б.Н.Головин и др.

Исследование терминов занимает большое внимание и киргизских языковедов. Особый вклад в разработку киргизской терминологии внесен акад. Б.О.Орузбаевой. Её труды имеют важное значение для исследования терминологии и создания киргизской научной терминологии.

Изучению вопросов национальной терминологии посвящены также работы Д.Ш.Шукурова, Т.Дуйшеналиевой, А.Б.Исабековой и др.

Анализ работ вышеназванных ученых, а также лексикографических изданий выявил разноречивость в определении сущности термина. В нашем исследовании мы используем определение, предложенное В.П.Даниленко: “Термин - это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию”.

Вторая глава - “О морфологическом способе образования машиноведческих терминов” - посвящена сопоставительному анализу русских и киргизских производных терминов машиноведения. Она включает в себя девять параграфов, в которых рассматриваются термины, образованные посредством суффиксов -к(а), -ний(э), -ость, -аций(а), -тель, -к(а), интерфикса -о-, суффиксов подобия, нулевого суффикса русского языка и их киргизские соответствия.

Как известно, подавляющее большинство слов в словарном составе русского, киргизского и других языков являются по своему характеру производными, т.е. словами структурно и семантически выводимыми из соответствующих исходных единиц. Следовательно, морфологический способ является самым действенным при обогащении словарного состава языка.

В терминологическом словообразовании отчетливее и интенсивнее проявляются основные тенденции, присущие системе словообразования в целом, такие как тенденции к специализации словообразовательных средств и к регулярности функционирования словообразовательных моделей, что связано со стремлением лингвистов унифицировать и стандартизировать терминологию.

Многочисленные ряды производных обладают определенным и предсказуемым словообразовательным значением. В связи с тем, что словообразовательные средства могут быть функционально эквивалентны, существует возможность подбора производного слова с аналогичной структурой и аналогичным терминологическим значением в двух сопоставляемых языках. Но здесь же необходимо отметить, что разные терминосистемы ввиду присущей им специ-

фики, по-разному используют словообразовательные средства языка. Так, высокую продуктивность при образовании русских научно-технических терминов с процессуальным значением проявляют такие суффиксы как *-ний(э)*, *-аций(а)*, *-к(а)*, *нулевой суффикс*. Эквивалентами таких производных терминов в киргизском языке чаще всего выступают отглагольные имена с аффиксом *-оо/-өө/-уу/-үү*, придающим процессуальное значение.

Представим примеры: *уплотнение - тыгыздоо*, *шлифование - чарыктоо*, *резка - кесүү*, *вспышка - тутануу (тез тутануу)*, *сдвиг - жылышуу*, *натяг - керүү*, *вентиляция - желдетүү*, *грануляция - майдалануу*.

При передаче на киргизский язык терминов с суффиксом *-аций(а)* также используются аффиксы *-лашуу*, *-лаштыруу*: *стандартизация - стандарт-таштыруу*, *автоматизация - автоматташтыруу*. В данном случае можно было бы использовать аффикс *-оо* во взаимодействии с аффиксом *-ла*, и термин обрел бы форму *стандарттоо*. Но эта форма не нашла отражения в двуязычных словарях и не вошла в ткань языка так прочно, как предыдущие варианты. В то же время аффикс отглагольного имени *-оо* с его алломорфами может присоединяться к русскому производному термину, чем знаменует вхождение его в терминосистему киргизского языка: *унификация - унификациялоо*, *механизация - механизациялоо*. Как видно, данный процесс сопровождается использованием аффикса *-ла*.

Необходимо отметить, что научно-технические термины с суффиксом *-аций(а)* в основном имеют интернациональную основу, и поэтому могут прямо заимствоваться: *абсорбция*, *амортизация*, *изоляция*. При анализе “Машина таануу терминдеринин орусча-кыргызча сөздүгү” (сост. М.Акаева, С.Абраимов) выяснилось, что терминам с такой структурой в киргизском языке в качестве эквивалентов подбираются и непроизводные существительные. Однако это не всегда правомерно. Так, термину *абстракция* авторы словаря подобрали в качестве эквивалента слово *элес*, что, разумеется, неоправданно. Обратный перевод данного слова подтверждает это. Мы провели опрос среди респондентов, одинаково владеющих русским и киргизским языками. Им было предложено перевести на русский язык слово *элес*. Как и ожидалось, ни один респондент не перевел *элес - абстракция*. Ими были предложены такие варианты как *образ*, *воспоминание*, *мираж*, *воображение*, *силуэт*. Эти слова не могут выступать эквивалентами данного термина ни в понятийном, ни в стилистическом плане. Наше наблюдение подтверждается данными “Советского энциклопедического словаря” на киргизском языке, в котором нашли отражение четыре словосочетания с компонентом *абстракция* и сам термин *абстракция*. Следовательно, необходимо принять заимствование, которое приобрело достаточно широкое применение у носителей языка.

Термины, образованные вышеназванными суффиксами, при наличии у

них интернациональной основы могут также заимствоваться или приниматься с частичным калькированием.

В виду наличия множества деталей машин, в русской машиноведческой терминологии находят место термины, в словообразовательной структуре которых можно выделить суффиксы с предметным значением: *-тель, -к(а), суффиксы подобия*. При передаче их на киргизский язык большую продуктивность проявляет аффикс *-гыч*: *предохранитель - сактагыч, мешалка - аралаштыргыч, ползунок - сойлогуч*. Вместе с ним используются слова с менее продуктивными аффиксами *-ма, -ик, -ча*, а также непроизводные существительные: *обмотка - оромо, надрезка - кесик, тилик, выемка - оюк, лапка - таманча, головка - бөрк, ручка - сап, тутка*.

Слова с отвлеченным значением признака, свойства образуются в русском языке с помощью суффикса *-ость*. Функциональным его эквивалентом в словообразовательной структуре киргизских научно-технических терминов выступает обычно аффикс *-лык*: *жесткость - катуулук, мощность - кубаттуулук*.

Сложные образования эффективно используются в русской научно-технической терминологии. В киргизскую терминосистему они входят в форме словосочетаний, полукалек или прямых заимствований. Интерфикс *-о-* замещается различными грамматическими средствами киргизского языка.

Итак, производные термины русского языка передаются на киргизский язык по-разному. Многие из них имеют в киргизском языке однозначные соответствия: они переводятся словами со сходным строением.

В третьей главе - "Языковые контакты и развитие машиноведческой терминологии" - дается характеристика внешних ресурсов образования киргизской научно-технической терминологии, к которым относятся заимствование, частичное и полное калькирование терминов, рассматриваемые в трех отдельных параграфах.

Известно, что языки не существуют изолированно друг от друга. Язык претерпевает взаимопроникновение языковых единиц, что обусловлено исторически сложившимися условиями взаимовлияния разных обществ, разных народов. В нашем случае можно говорить о зависимости формирования киргизской машиноведческой терминологии от терминотворческой традиции русского языка.

В результате языковых контактов возможно протекание таких языковых процессов, как заимствование, скрещивание, смешение языков.

В соответствии с терминологическим принципом исчерпывающего использования внутренних потенциальных возможностей национальных языков в киргизском языке активно используются собственные ресурсы образования терминов. Вместе с тем широко употребляются в языке науки иноязычные заимствования.

Большое место в киргизской научно-технической терминологии занимают заимствования, которые почти все восходят к интернациональной лексике. Заимствование таких терминов осуществляется через язык-посредник, в качестве которого выступает русский язык.

Авторы “Машина таануу терминдеринин орусча-кыргызча сөздүгү” (Сост. М.Акаева, С.Абдраимов) отводят заимствованиям значительное место. Часто они стремятся представить краткую этимологию подобных терминов: она представлена в форме отсылки к языку-источнику. Так, *трансмиссия* имеет в скобках такую информацию как от лат. *transmissio* - передача, переход; *шпонка* - польск. *szponka* от нем. *sporn, span* - щепка, клин; *шпиндель* - нем. *spindel* - веретено. Данные отсылки помогают провести параллель между значением этих слов и дефиницией этих терминов, что помогает лучшему их восприятию.

Термины интернационального происхождения без перевода функционируют в специальной литературе и, несомненно, выражают одну из особенностей научно-технического текста. Особенности их функционирования в тексте обусловлены грамматической структурой языка.

При заимствовании, вследствие функциональной эквивалентности словообразовательных элементов языков, возможно переоформление лишь словообразовательных элементов или какой-либо части сложного слова, т.е. частичное калькирование. Частичное калькирование используется киргизским языком при наличии в структуре термина интернационального словообразовательного форманта: *гидроемкость* - *гидросыйымдуулук*, *штамповка* - *штамптоо*, *легирование* - *легирлөө*.

Полукальками мы называем также киргизские термины-словосочетания, в которых оба компонента или один из них с интернациональной основой оформлен киргизскими аффиксами: *ротационный насос* - *роторлуу насос*, *объемный насос* - *көлөмдүү насос*, *статистический момент* - *статикалык момент*.

Как известно, в русской научно-технической терминологии наиболее часто термины-словосочетания образуются либо по способу согласования, либо по способу управления, причем в последних преобладает управление формой родительного падежа без предлога. В киргизской терминосистеме они обычно представляются двухкомпонентными, а иногда трехкомпонентными словосочетаниями. При этом чаще всего используются такие формы связи компонентов как примыкание, *изафет*.

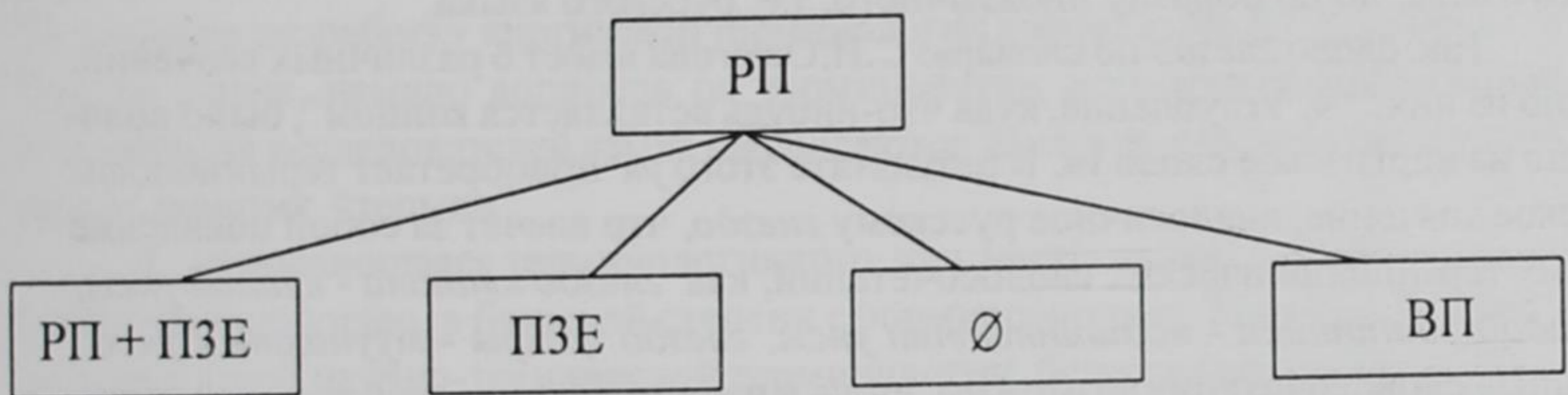
В ходе исследования мы попытались обозначить наиболее продуктивные средства киргизского языка, выражающие значения русских суффиксов прилагательных в составе терминов-словосочетаний. Как выяснилось, для передачи значения прилагательных с суффиксами *-н, -ск, -ов, -чат, -ащ/-ящ/-*

ущ/-ющ, наиболее продуктивных в русском терминообразовании, с различной частотностью используются киргизские аффиксы *-лык, -луу, -уучу, -гыч*: *кулисный механизм - кулисалуу механизм, направляющий аппарат - багыттоочу аппарат* и др. Семантика их, вкладываемая в терминологические словосочетания, выражается в киргизском языке также изафетными конструкциями, в которых аффикс родительного падежа в сочетании с аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа, либо только последний становятся равнозначными вышеназванным суффиксам. К примеру, *шпоночный паз - шпонканын оюкчасы, машинный агрегат - машина агрегаты, электрический кабель - электр кабелги*.

Средством передачи подобных словосочетаний на киргизский язык могут быть конструкции, построенные по способу примыкания, в таком случае семантическое содержание русских суффиксов прилагательных представляет нулевой суффикс: *пластинчатый конвейер - пластинка конвейер, металло-керамические вкладыши - металл-керамик төш өлмөлөр*.

Мы попытались установить грамматические средства реализации в киргизском языке значений, выражаемых русской флексией родительного падежа, используемого в составе терминов-словосочетаний, что можно представить схематично.

Реализация в киргизском языке значений, выражаемых русской флексией родительного падежа, используемого в составе терминов-словосочетаний.



Здесь РП - родительный падеж, РП+ПЗЕ – аффикс родительного падежа в сочетании с аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа (в изафетной конструкции), ПЗЕ - аффикс принадлежности 3-го лица единственного числа (в изафетной конструкции), ∅ - нулевой суффикс, ВП – аффикс винительного падежа.

Итак, значение контекста русского родительного падежа в киргизском языке выражается изафетными конструкциями, в которых первый компонент оформляется аффиксом родительного падежа, а второй - аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа; часто аффикс родительного падежа опускает-

ся: *работа механизма - механизмдин жумушу, система координат - координаталар системасы.*

Используются для этого примыкания, в которых флексия родительного падежа реализуется в нулевом суффиксе: *обработка металла - металл иштетүү.*

Флексия родительного падежа в киргизском языке реализуется также в аффиксе винительного падежа: *регулятор инертности - инерциялуулукуту иреттегич.*

К особому типу заимствований относятся кальки. Калькирование является не только одним из источников обогащения языков, но и стимулятором активизации того или иного словообразовательного элемента родного языка. Так, на основе анализа производных терминов машиноведения русского и киргизского языков мы полагаем, что можно выделить аффиксы, которые составляют продуктивное ядро киргизских словообразовательных элементов, образующих научно-технические термины - это аффиксы *-оо, -гыч, -лык* с их алломорфами, которые могут быть функциональными эквивалентами целого ряда русских словообразующих суффиксов. Эти аффиксы образуют производные термины как на базе киргизского языка, так и на базе иноязычных элементов. Поскольку такие производные термины могут выступать и в составе терминологических сочетаний, можно говорить об их широкой употребительности и в образовании терминов-словосочетаний.

В киргизской научно-технической терминологии находят место и семантические кальки, сущность которых в том, что они образуются из средств родного языка, но по образцу иноязычного, т.е. русского языка.

Так, слово *гнездо* по словарю С.И.Ожегова имеет 6 различных значений. Одно из них, "4. Углубление, куда что-нибудь вставляется концом", было положено на киргизское слово *уя*. В результате этого *уя* приобретает терминологическое значение, аналогичное русскому *гнездо*, что влечет за собой появление таких терминологических словосочетаний, как *гнездо клапана - клапан уясы, гнездо подшипника - подшипниктин уясы, гнездо цапфы - муунактын уясы*. Данные словосочетания возможны лишь в научно-технической терминологии - подсистеме общелитературного языка. В системе же общелитературного языка слово *уя* образует совершенно иные словосочетания:

чымчыктын		
чабалекейдин		уясы
сагызгандын		
бүркүттүн		

В общем, *уя* сочетается со словами лексико-семантического поля, означающего название пернатых. В терминологии же оно употребляется вследствие

калькирования с русского языка слова *гнездо*, которое приобрело терминологическое значение на основе сходства по форме.

ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Язык обслуживает различные сферы человеческой деятельности. Сужение или расширение сфер функционирования языка имеет метаязыковую мотивацию.

Обретение суверенитета Кыргызской Республикой, принятие закона “О государственном языке”, повышение самосознания носителей киргизского языка и ряд других факторов предопределили расширение сфер использования киргизского языка. В частности можно говорить о необходимости использования киргизского языка в создании научной, научно-технической литературы.

2. Интерес к изучению того или иного стиля связывается с определенными направлениями и потребностями общественной практики, речевой жизни современного общества. Внимание к научному стилю, к изучению терминологии, несомненно, объясняется развитием науки и техники, новыми достижениями в этой области, что, разумеется, ведет к появлению новых понятий, которые требуют своих наименований.

3. Терминология, в качестве подсистемы общелитературного языка, изучалась многими лингвистами ближнего зарубежья. Известны также работы киргизских языковедов, посвященные изучению этой области языкознания. Особый вклад в разработку киргизской терминологии внесен акад. Б.О.Орузбаевой. Тем не менее, немало вопросов по терминологии остаются неизученными. Разногласия исследователей языка наблюдаются даже в формулировке определения понятия “термин”.

4. Развивающаяся терминология того или иного языка должна опираться на терминологию, в большей степени сформированную. Такой относительно киргизской научно-технической терминологии, безусловно, является научно-техническая терминология русского языка. Поэтому описание путей формирования и развития киргизской научно-технической терминологии ведется в сопоставлении с русским языком.

5. Для установления адекватности подобранного эквивалента нами предложено использование приема обратного перевода. Это предложение основано на том, что термины, переведенные с русского языка на киргизский, при переводе их обратно на русский язык часто не соответствуют первоначальному термину. Перевод наиболее известного и распространенного термина *абстракция* киргизским словом *элес* очень ярко демонстрирует эффективность обратного перевода: при обратном переводе на русский язык этому слову под-

бираются такие эквиваленты как *образ, силуэт, воображение, мираж* которые не могут быть соотнесены с термином *абстракция* ни в понятийно-семантическом, ни в стилистическом плане.

6. В связи с тем, что словообразовательные средства могут быть функционально эквивалентны, в сопоставляемых языках существует возможность подбора производного слова с аналогичной структурой и аналогичным терминологическим значением.

7. Алломорфы суффикса отглагольного имени *-оо/-өө/-уу/-үү* являются в киргизском языке наиболее регулярными. Русские отглагольные имена с вышеназванными суффиксами обладают большей субстантивностью, в то время как в киргизском языке доминирует процессуальность в их эквивалентах.

8. Влияние русской научно-технической терминологии на киргизскую терминологию можно рассматривать в трех аспектах:

- а) прямое заимствование русско-интернациональных терминов;
- б) частичное калькирование русско-интернациональных терминов;
- в) калькирование терминов.

9. Киргизские аффиксы *-оо, -гыч, -лык* могут образовать продуктивное словообразовательное гнездо киргизских аффиксов, способных заменить ряд продуктивных русских суффиксов.

**ПУБЛИКАЦИИ АВТОРА, ОТРАЖАЮЩИЕ
ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

1. Тагаев М.Дж., Атабекова Н.К. Об особенностях семантики общеупотребительной и терминологической лексики //Илимдеги издер: Филологиялык изилдөөлөрдүн актуалдуу маселелери. - Ош, 1997. - С.201-204.

2. Атабекова Н.К. Билингвальное сопоставление терминов по принципу “от русского языка к киргизскому” //Сб. науч. трудов. [Узгенского филиала Ошск. технол. ун-та]. - Вып.1. - Ош-Узген, 1997. - С.35-38.

3. Атабекова Н.К. Опыт двуязычного сопоставления терминообразования //Сб.науч. трудов [Узгенского филиала Ошск. технол. ун-та]. - Вып.2. - Ош-Узген, 1998. - С.18-23.

4. Зулпукаров К.З., Тагаев М.Дж, Атабекова Н.К. Сопоставительный анализ словообразовательных элементов русских и киргизских терминов машиноведения //Актуальные проблемы образования и науки. - Вып. 12. - Бишкек, 1999. - С.8-11.

5. Атабекова Н.К. Русский язык как источник заимствований киргизских научно-технических терминов // Сб.науч. трудов [Узгенского филиала Ошск. технол. ун-та]. - Вып.3. - Ош-Узген, 1999. - С.9-16.

6. Атабекова Н.К. Этнокультуроведение и лингвофауноведение в обучении языку как неродному//Проблемы языка и литературы (К 70 летию Ч.Т.Айтматова): Сб. науч. трудов. - Вып.7. - Ош, 1999. - С.85-89.

7. Атабекова Н.К. Образование киргизских терминов машиноведения путем частичного калькирования //Түрк элдеринин дүйнөлүк цивилизацияда алган орду жана ролу (К 3000 летию Оша и 50 летию ОшГУ). Матер. междунар науч. конф. - Ош, 1999. - С.61-63.

8. Атабекова Н.К. Калькирование русско-интернациональных терминов // Сб. науч. трудов [Узгенского филиала Ошск. технол. ун-та]. - Вып. 4. - Ош-Узген, 2000. - С.9-13.

9.Зулпукаров К.З., Тагаев М.Дж, Атабекова Н.К. Передача на киргизский язык русских терминов машиноведения с суффиксом *-ость* // Сб.науч. трудов [Узгенского филиала Ошск. технол. ун-та]. - Вып.4. - Ош-Узген, 2000. – С.70-76.

10.Атабекова Н.К. О морфологическом способе образования машиноведческих терминов. – Бишкек, 2000. – 70с.

Кыргыз машина таануу терминологиясынын калыптануу жолдору жана колдонулушу

АННОТАЦИЯ

Бул эмгекте кыргыз илимий-техникалык терминологиясынын өнүгүүсүндөгү жана колдонулуусундагы орус тилине салыштырмалуу өзгөчөлүктөрү жана окшоштуктары аныкталды. Мында негизинен машина таануу терминдери салыштырылып каралып, алардын морфологиялык, синтаксистик жана семантикалык түзүлүү жолдору белгиленди, жарым-жартылай жана толук калькалоонун мүмкүнчүлүктөрү изилденди.

Бул эмгектин өзгөчөлүгү - мында салыштыруунун бирден бир усулу катары кайра которуу ыкмасы иштелип чыгып колдонулду. Ошондой эле диссертацияда кыргызча илимий-техникалык терминдеринин түзүлүү спецификасы ачылып берилди.

Пути формирования и функционирование киргизской машиноведческой терминологии

АННОТАЦИЯ

В данной работе выявляются общие и отличительные черты научно-технической терминологии киргизского языка в сопоставлении с русским языком в аспекте ее развития и функционирования.

В ней рассматривается машиноведческая терминология, характеризуются морфологические, синтаксические и лексико-семантические особенности соответствующих терминов русского и киргизского языков, определяются возможности и пути калькирования киргизским языком русских машиноведческих терминов.

Своеобразием работы является и то, что в ней используются элементы обратного перевода как приема лексико-семантического сопоставления, а также определяется специфика формирования машиноведческих терминов киргизского языка.

Ways of formation and function of Kyrghyz machinering terminology

ANNOTATION

This research is characterised by some general features of scientific technical terminology of Kyrghyz language in comparing with Russian in the aspects of its development and functions.

The machinering terminology, and also morphological, syntactical and lexico-semantic peculiarities of equivalent terms in Kyrghyz and Russian are described in this research. Possibilities and ways of literal translation of Kyrghyz machinering terms to Russian are determined in it.

The originality of the research is that at the same time the elements of reverse translation which serves as the method of lexico-semantic comparison are used in it, and it is determined as the peculiar feature of Kyrghyz machinering terms.

Ch. K. Ba -